
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang Akademik 2006/2007

April 2007

HKB 504 – SEMINAR BANDINGAN ADIKARYA ASIA-EROPAH

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi EMPAT muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab EMPAT soalan sahaja. DUA soalan daripada bahagian A, dan DUA soalan dari bahagian B.

Bahagian A

1. Bincangkan persoalan-persoalan utama novel **Quarantine** oleh Juan Goytisolo dari Sepanyol dengan menunjukkan unsur-unsur Arab-Islam di dalamnya. Jelaskan juga sejauhmana karya moden Eropah ini berinterteks dengan teks-teks dari zaman klasik Islam.
2. Dengan memberi penekanan pada ruang perjalanan, pemandu, tokoh yang ditemui, dan persoalan yang dibangkitkan, bandingkan secara kritis kembara rohani dalam puisi-dramatik **Javid Namah** oleh Muhammad Iqbal dari Benua Kecil India dan novel **Quarantine** oleh Juan Goytisolo dari Sepanyol.
3. Bincangkan ciri-ciri utama "**Evening Harmony**" ("Harmonie du Soir" 1857) oleh Charles Baudelaire dari Perancis sebagai sebuah karya **pantoum**. Dari segi genetik dan susur-galur sejarah perhubungan karya, tunjukkan kaitan karya ini dengan pantun berkait yang bermula dengan baris "**Kupu-kupu terbang melintang.**"

Bahagian B

4. Dengan berasaskan pendekatan generik, bincangkan persamaan dan perbezaan antara "**Enough Wandering**" ("Genug gewandert" 1821) oleh Adelbert von Chamisso dari Jerman dan pantun berkait Melayu yang bermula dengan baris "**Kupu-kupu terbang melintang.**"
5. **Faust** yang ditulis Johann Wolfgang von Goethe menokohkan seorang terpelajar yang tergoda untuk bersekutu dengan syaitan (Mephisto). Bincangkan godaan yang meruntunnya. Pada pendapat anda, adakah isu godaan juga wujud dalam novel **Belenggu** karya Amijn Pane.
6. Bahaskan proses pertukaran budaya di antara karya sastera besar dunia, dengan merujuk pada contoh puisi Johann Wolfgang von Goethe ("**Dewan Timur Barat**") dan Muhammad Iqbal ("**Pesan dari Timur**").

Lampiran

1. Pantun berkait “Kupu-kupu...”:

Kupu-kupu terbang melintang
Terbang di laut di hujung karang
Hati di dalam menaruh bimbang
Dari dahulu sampai sekarang.

Terbang di laut di hujung karang
Burung nasar terbang ke Bandan
Dari dahulu sampai sekarang
Banyak muda sudah kupandang.

Burung nasar terbang ke Bandan
Bulunya lagi jatuh ke Patani
Banyak muda sudah kupandang
Tiada sama mudaku ini.

Bulunya jatuh ke Patani
Dua puluh anak marpati
Tiada sama mudaku ini
Sungguh pandai membujuk hati.

2. Puisi “Enough Wandering” (“Genug gewandert”)

Enough Wandering

There is raising in the sun
A little bee in golden splendor --
I am tired by a crazy fun,
Am frozen from the cold of the night.

A little bee in golden splendor,
In rows of spring flowers --
Frozen from the cold of the night,
I am asking for strong heavy wine.

In rows of spring flowers
 Are you, rose, most magnificent --
 I am asking for strong heavy wine,
 Who is presenting the mug to me?

Are you, rose, most magnificent,
 Truly the sun of the stars?
 Who is presenting the mug to me
 From the frock of the rosy girls?

Truly the sun of the stars!
 The rose blossomed --
 From the frock of the rosy girls
 The most lovely is embracing me.

The rose blossomed,
 The sea was no longer seen --
 The most lovely is embracing me,
 This is the end of wandering around.

3. “Evening Harmony” (“Harmonie du Soir”)

Evening Harmony

Now every flower stem swings a censer chain
 And every flower gives incense to the night;
 Sounds perfumes circles in the evening light;
 Turning in languorous waltz, again, again!

And every flower gives incense to the night,
 The violin trembles like a soul in pain;
 Round goes the languorous waltz, again, again!
 The sky is like an altar, vast and bright.

The violin trembles like a soul in pain,
 A sorrowing soul that fears the unknown night!
 The sky is like an altar, vast and bright;
 In its own darkening blood the sun lies slain.

A sorrowing soul that fears the unknown night,
 Draws from the shining past what dreams remain!
 Though in its own darkening blood the sun lies slain...
 Your memory, like a monstrance, brings me light!